

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

15 de Setiembre de 2013

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

COMPETENCIA OFICIAL DE VOLEIBOL EN HAMURA (MUJERES ADULTAS)

(Hamura shi de seishiki kyōgi volleyball (Seinenjoshi) ga okonawaremasu)

Consultas: 68° Fiesta Nacional del Deporte (Festival del Deporte Tōkyō 2013)

Comité Ejecutivo de Hamura ☎578-8788.

Duración: A partir del día 29 de setiembre hasta el día 2 de octubre.

El 29 de setiembre desde las 8:15 a.m.

Del 30 de setiembre al 2 de octubre desde las 10:00 a.m.

Lugar: Centro Deportivo.

Entrada: Gratuita (todos asientos generales).

Favor de ir directamente al lugar.

Para las personas que visitan "Hospitalidad"

En el parqueo 2 al costado del Centro Deportivo, en el Centro de ventas de los productos agrícolas habrá gourmet B, recuerdos y se ofrecerá servicios gratis limitados.

Trasmisión en vivo por la cadena de cable Tama.

Pormenores llamando ☎0428-32-1351.

Servicio gratis de ómnibus.

Estacionamiento libre en el parqueo del parque deportivo Miyanoshita, desde el parque hasta el Centro deportivo habrá un servicio de ómnibus gratuito.

Para las personas que vinieran en tren.

Habrá un servicio de ómnibus gratuito desde la salida este de la estación de Hamura hasta el Centro deportivo.

Precauciones

No estará disponible el parqueo del Centro de ventas de los productos agrícolas a partir del 27 de setiembre hasta el 3 de octubre.

Habrá cambio del paradero de ómnibus comunitario Hamurán, paradero del Centro deportivo, parqueo N°1.

Hora y fecha del cambio: 29 de setiembre al 1 de octubre todo el día y el 2 de octubre hasta las 3:00 p.m.

Fechas reglamentarias: 29 de setiembre de 8:00 a.m. hasta las 6:00 p.m.

30 de setiembre y 1 de octubre de 10:00 a.m. hasta las 6:00 p.m.

2 de octubre de 10:00 a.m. hasta las 3:00 p.m.

66^{avo} FESTIVAL DEL DEPORTE EN HAMURA

(Dairokujūrokkai Hamurashi shimintaiikusai)

El Festival otoñal de la ciudad se realizará el día domingo 13 de octubre desde las 8:45 a.m.

Lugar: en el campo "C" del parque Fujimi (en caso de lluvia se realizará el día lunes 14).

Las competencias comenzarán a las 9:30 a.m., los participantes y los espectadores podrán disfrutar y divertirse ese día.

※ El programa del festival se repartirá junto con el boletín de Hamura del primero de octubre.

Informes: en el Centro Deportivo ☎555-0033.

22^{avo} FERIA DE LA SALUD EN HAMURA (Dainijūnikai Hamurashi kenkō fea)

El día domingo 13 de octubre a partir de las 10:00 a.m. hasta las 2:00 p.m.

Lugar: En el campo C del parque Fujimi (en caso de lluvia se realizará el día lunes 14).

Podrán hacer consultas sobre medicina interna, otorrinolaringología, pediatría, psiquiatría, odontología, medicamentos.

Examen de tuberculosis, además podrán tomar chequeo de salud (medición de la presión arterial, de fuerza, de la cantidad de grasa en el cuerpo, de la vista (tensión ocular).

Esquina de la nutrición, de ejercicios, información sobre como tener cuerpo saludable, ritmo de vida, lugar de juegos para niños, asistencia para la crianza, prevención contra las drogas, donación de sangre, carrera de sellos.

※ Las consultas sobre la salud para 160 personas la recepción será hasta la 1:00 p.m.

※ La medición de la vista (tensión ocular) para personas mayores de 40 años, terminará a la 1:00 p.m.

Informes: en el Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623.

¿TE GUSTARIA EXPERIMENTAR EL CULTIVO DE ARROZ? "COSECHA Y TRILLA"

(Inasaku taiken · inekari · dakkoku)

La actividad está dirigida a estudiantes de primaria y secundaria. En el mes de junio se realizó la siembra, los jóvenes que no pudieron asistir anteriormente, esperamos que participen.

Cosecha de recolección: La reunión será el día sábado 5 de octubre a las 8:30 a.m. y la cosecha del arroz comenzará a las 9:00 a.m. (en caso de lluvia se realizará el día domingo 12).

Trilla: Para la trilla del arroz las personas que participarán se reunirán el día 19 de octubre a las 11:30 a.m. Si lloviera se realizará el día 26 de octubre.

※ Ir al lugar de reunión después del almuerzo.

Lugar: El lugar de la actividad es en Negarami mae suiden.

※ Ese día deberán ir directamente al lugar de la actividad.

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria.

※ Traer ropa cómoda y que pueda ensuciarse.

Informes: en la Sección del niño y jóvenes (Jidōseishōnenka Seishōnenkakari ☎555-1111, anexo 264/Seishōnen Taisaku Chiku Iinkai Renraku Kyōgikai (señor Wakamatsu) ☎555-8806.

VEN Y UNETE AL MOVIMIENTO DE SEGURIDAD VIAL (Kōtsū anzen event ni sankā siyō)

CAMPAÑA DE SEGURIDAD VIAL DE OTOÑO DE 2013.

Fecha: Se realizará desde el día sábado 21 hasta el lunes 30 de setiembre.

Eslogan: La amabilidad que recorre las calles y caminos de nuestra ciudad.

Movimiento básico: Prevenir los accidentes de tráfico de niños y ancianos.

Durante el atardecer y en la noche.

- ① Las personas que conducen bicicletas tratar de usar ropa o artículos que reflejen y las luces de la bicicleta.
- ② Llevar correctamente los cinturones de seguridad en todos los asientos y los asientos para niños si fuera necesario.
- ③ No conducir si ha ingerido bebida alcohólica.
- ④ Prevenir accidentes de motocicletas y bicicletas.

CURSILLO DE SEGURIDAD VIAL

Fecha: se realizará el día domingo 22 de setiembre a partir de las 2:00 p.m.

Lugar: En el salón principal del "Yutorogi". ※ Ir directamente al local.

Para mayores detalles Bōsai Anzenka Kōtsū · Bōhan kakari, anexo 216.

13^{avo} FESTIVAL TRADICIONAL DE HAMURA (Daijūsankai Hamura Furusato matsuri)

El Festival tradicional de Hamura número 13 se realizará en los alrededores de la salida este de la estación de Ozaku.

Fecha: el día sábado 21 y el día domingo 22 de setiembre desde el mediodía hasta las ~ 6:30 p.m.

Habrà restricción del tráfico: en los alrededores de la salida este de la estación los días 21 y 22 de setiembre desde las 10:00 a.m. hasta las 8:00 p.m. solicitamos su comprensión y cooperación.

Informes: en Hamura Furusato Matsuri Jikkō Iinchō Sr. Kuroda ☎554-9711.

SABADO 21	
Desde el mediodía.	Los alumnos de las escuelas primarias, jardines de la infancia, guarderías de Hamura, el grupo Sōran.
Desde la 1:00 p.m.	La ceremonia de apertura.
Desde la 1:30 p.m.	¡Bailemos todos Sōran! estudiantes de las escuelas primarias de la ciudad
Desde la 1:50 p.m.	Yosakoi Sōran, bailes, interpretación con instrumentos de metal.
Desde las 5:40 p.m.	La banda de música del quinteto de Hamura.
DOMINGO 22	
Desde el mediodía	Yosakoi Sōran, bailes y presentación de los tambores japoneses.
Desde las 6:00 p.m.	El grupo Yosakoi Sōran y otras agrupaciones.
Desde las 6:15 p.m.	Ceremonia de clausura.

El recorrido del Omnibus comunitario Hamurán (rutas de Ozaku y Hamura Chūō) cambiará esos días. El paradero de la salida este de la estación de Ozaku no podrá utilizarse. El paradero temporal estará ubicado en el cruce norte de la salida norte de la estación de Ozaku lado sur (Ozakudai 1-3-8).

Informes Bōsai Anzenka Kōtsū · Bōhan kakari.

EXHIBICION DE LA TEMPORADA (Kisetsu tenji 「Otsukimi kazari」).

La exhibición de ornamentos de la luna se realizará en la antigua casa de la familia Shimoda.

Fecha: desde el día martes 17 hasta el día lunes 23 de setiembre, de 9:00 a.m. hasta las 6:00 p.m.

La entrada: es libre.

※ El día lunes 23 de setiembre el museo estará abierto al público. Ir directamente al museo.

Informes en el museo ☎558-2561.

DIVERTIRSE, SABOREAR EXPERIMENTANDO LA COSECHA DEL CAMOTE EN OTOÑO

(Aki no mikaku tanoshimou · satsumaimo no shūkaku wo tanoshimimasenka)

No desearía participar con su familia o amistades, podrán divertirse y saborear los camotes que se cosecharán en el mes de octubre en diferentes campos agrícolas de la ciudad.

TEMPORADA DE COSECHA: mediados del mes de octubre hasta comienzos del mes de noviembre.

COSTO: El valor de ¥ 1,800 por un sector.

INSCRIPCION E INFORMES: El día viernes 27 de setiembre de 9:00 a.m. hasta el mediodía en la (Sangyōka Nōsei kakari, anexo 663, Shiyakusho Nishibunshitsu).

※ Después del mediodía del día 27 las inscripciones directamente con el propietario de cada plantación.

UBICACION DEL CAMPO: Ozakudai 5-16.

※ Señor Miyamoto ☎554-6943.

※ También se podrán inscribir las personas que viven en otras ciudades.

※ Se pagará en el momento de la inscripción.

HAGA SU PROPIO DISEÑO. CURSO DE ENCUADERNACION EN LA BIBLIOTECA (Jibundakeno design de tsukuru. Toshokan. Seihon kōza ni sankashimasenka?)

Hagamos una encuadernación con un diseño original utilizando su historia personal, cuaderno de viajes, poesías, ensayos, recetas, etc. Se le ofrecerá ideas para la elaboración.

Fecha y hora: 10 de octubre de 1:00 a 4:00 p.m.

Lugar: En el segundo piso salón de Voluntarios de la biblioteca.

Número limitado: 10 personas.

Costo: ¥500 (incluye materiales).

Llevar: el manuscrito de 1 a 2 cms aprox. de ancho. de A4 o B5.

Informes e inscripciones: Del 15 de setiembre hasta el 5 de octubre de 10:00 a.m. hasta las 8:00 p.m. Por teléfono o ir directamente en la biblioteca ☎554-2280.

Se exhibirá muestras de la encuadernación.

Fecha: Del 15 de setiembre al 5 de octubre.

Lugar: Lobby de la biblioteca.

TERCERA SERIE: MEDIDAS CONTRA EL CALENTAMIENTO GLOBAL HAGAMOSLO AHORA ¿QUE ES LA ENERGIA RENOVABLE?

(Shirizu chikyū ondanka taisaku. Ima, kōdō shiyō! Dai 3kai Saisei kanō energy tte nani?)

Ecochan · Cool Sensei



ECO: ¿Qué es la energía renovable? A menudo se oye el término "Energía renovable", pero ¿qué es eso?

COOL SENSEI: A diferencia del petróleo y del carbón de recursos limitados, la energía como la solar, eólica, obtenida

de los recursos naturales. Por delante de las emisiones de dióxido de carbono, que conducen a la prevención del calentamiento global.

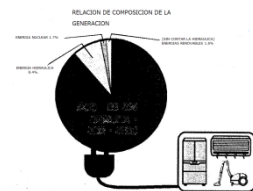
ECO: Cuando camino por las calles puedo ver, que está aumentando el número de familias que han instalado sistema de energía solar.

COOL SENSEI: En parte porque el sistema de compra de energía excedente "de la generación de energía solar" se inició en 2009, sistema de generación de la energía solar cada vez más popular en los hogares ordinarios. El costo para su instalación no es barato, pero pensando en la generación de electricidad a partir de energía renovable. Se expande poco a poco y es muy provechoso evita las emisiones de dióxido de carbono.

¡HAGAMOSLO! Subsidios de vida ecológica.

En la ciudad de Hamura, los programas de subsidios, como los sistemas de energía solar termina y la introducción de la instalación del sistema solar, que promueve la expansión de la energía renovable de la ciudad. Aprovechemos la ventaja del programa de subvenciones eco-vida.

Póngase en contacto para mayor información o visite el web oficial de la ciudad.



de los

28^{vo} FESTIVAL DE BIENESTAR SOCIAL (Dai 28kai Fureai fukushi matsuri)

El festival tiene como objetivo profundizar el interés en el bienestar social.

Habrará puestos de ventas, show musical teatral, esquina de voluntarios, venta de objetos pequeños, etc.

Fecha: 20 de octubre de 10:00 a.m. a 3:00 p.m. (Si lloviznara se llevará a cabo la actividad).

Lugar: Fukushi Sentā. ※ Abstenerse de venir en automóvil.

Informes: Shakai Fukushi Kyōgikai ☎554-0304.

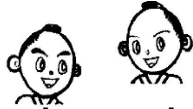
CAMBIO DE HORA EN LA TRANSMISION DEL CAMPANEO

(Chaimuhōsō jikoku no henkō)

Las transmisiones diarias del campaneo cambian desde el 1^o de octubre. Los niños usan este sonido como señal para el retorno a sus hogares así como este mismo sonido tiene como objetivo verificar el funcionamiento de la radio de prevención de desastres.

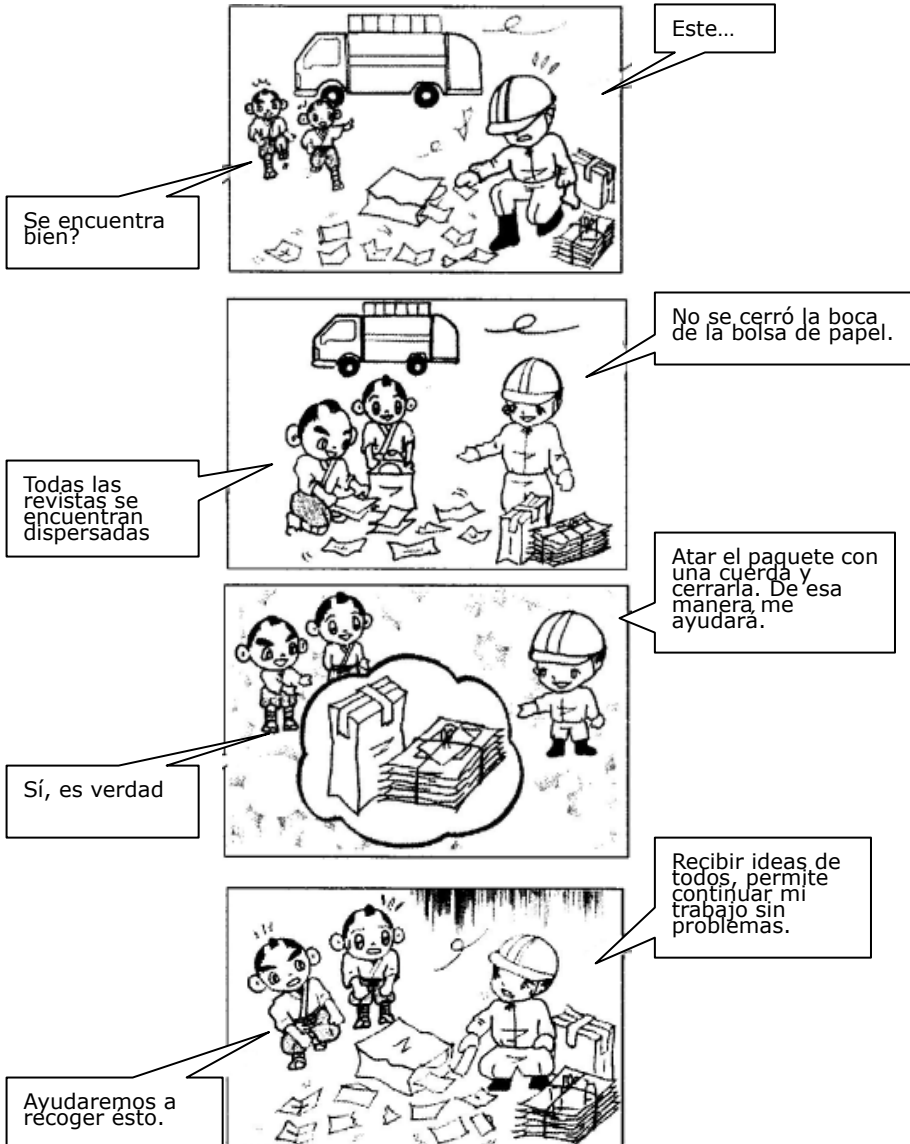
El horario anual es de octubre ~ marzo a las 4:30 p.m. y de abril ~ setiembre a las 5:30 p.m.

Informes: Bōsai Anzenka Bōsai kakari. Anexo 207.



TAMAGAWA KYŌDAI

Cómo botar los papeles pequeños (Chiisana Zashi no dashikata)



NO ENSUCIEMOS EL ALCANTARILLADO DE LA CIUDAD

(Usui wa osuikan ni nagasanai)

Setiembre es un mes que llueve bastante. Esta agua es recuperable siempre y cuando no este sucia. Se ruega a los ciudadanos que no tiren agua sucia al alcantarillado pues limpiarla cuesta mucho dinero. Los invitamos a visitar la página web de la ciudad para mayor información.

Informes: Gesuidōka Kōmukanri kakari. Anexo244.

BIENESTAR SOCIAL (Fukushi)

AYUDA DE GASTOS DE TAXI O GASTOS DE GASOLINA PARA AUTOMOVIL A PERSONAS CON IMPEDIMENTOS (Shōgai no aru kata no takushīhiyō jidōsha gasorinyōhi no joseishimasu).

Se entregará ayuda de gastos de taxi o gastos de gasolina a personas con impedimentos físico o psicosomático. Para las personas con libreta de incapacitación física de grado 1 y 2, las personas con libreta de incapacitación psicosomática de grado 1 y 2, parálisis por derrame cerebral. Deberán presentar la libreta del impedido físico o la libreta de incapacitación psicosomática, sello y Nº de la cuenta bancaria para depositar el dinero. La ayuda es hasta ¥15,000 en el período de abril a setiembre. Para aplicar a esta ayuda deberá inscribirse desde el 1 al 10 de octubre de 8:30 a.m. a 5:00 p.m. Durante este lapso podrán acercarse sábados y domingos, del primer piso de la municipalidad (excepto desde el mediodía hasta la 1:00 p.m.).

Informes: Shōgai Fukushika Shōgai Fukushigakari. Anexo 173.

CRIANZA (Kosodate)

NUEVAS TARJETAS DE TRATAMIENTO MEDICO SERAN ENVIADAS POR CORREO (Atarashii 乳 iryōshō 子 iryōshō wo sōfu shimasu)

Se comunica que la nueva tarjeta de ayuda para atención médica (iryōshō) para bebés 乳 y para niños 子 será enviada por correo a fines del mes de setiembre y tendrá validez desde el día 1º de octubre, presentándola en el consultorio u hospital en donde quiera llevar algún tratamiento. La tarjeta anterior vencerá el 30 de setiembre deberá devolverla a la municipalidad. Si por algún motivo hubiera cambio en los datos registrados en el seguro de salud o ha cambiado de domicilio, etc. deberá avisar lo más pronto posible al municipio.

※ Las personas que no hayan realizado el trámite deberán hacerlo a la brevedad.

Informes: comunicándose con el encargado en Kosodate Shienka Shien kakari. Anexo 237.

DERECHOS DEL NIÑO (Kodomo no jinken 110 ban, kyōka shūkan)

Se ha promulgado la activación de las medidas de prevención de maltrados (Ijime). Se llevará a cabo las consultas telefónicas sobre los derechos del niño.

Fecha: a partir del 30 de Setiembre ~ 4 de Octubre, 8:30 a.m. ~ 7:00 p.m./ ☎0120-007-110

Encargado de consultas: Comisión de Defensa de Derechos (Jinken Yōgo Iin) y Empleados del Departamento de Ministerio de Justicia de Tokyo (Tōkyo Hōmu Kyoku Shokuin).

Informes: Departamento del Ministerio de Justicia de Tōkyo, Sección 3 Defensa de Derechos. ☎03-5213-1234, anexo 2516.

CURSILLO: PREPARANDO A LOS PADRES

(Harō akachan kurasu 「Ryōshin gakkū」)

Dirigido especialmente a los que serán padres por primera vez, se les enseñarán a la vez que se entrenarán cómo bañar, alimentar, cambiar los pañales, cuidar a su bebé. El día 26 de octubre en dos horarios (podrá elegir el de su preferencia) ① 10:00a.m. al mediodía ② 2:00 a 4:00 p.m. en el Hoken Center. El límite es para 15 parejas para cada horario. Traiga su bōshi techō, lápiz y papel, chichioya handbook (se le envió junto al boshi hoken). Inscripciones por teléfono o directamente al Hoken Center. Anexo 626.

SALUD DE LOS DIENTES DE PRE-MAMA

(Pure mama no tameno ha no kenkō juku)

Conferencia sobre advertencias y cuidados de la boca y los dientes de las embarazadas.

Fecha: 5 de Octubre, 2:00 p.m.~4:00 p.m. **Lugar:** En la Sala pequeña de Fussa-shi Shimin Kaikan.

Capacidad: 260 personas, por orden de llegada. **Costo:** totalmente gratis.

Consultas: Asociación de Odontólogos Nishitama (Nishitama Shika Ishi Kai) ☎0428-23-6222.

TIRO AL ARCO (Kyūdōjō) ☎555-9255

Nuevo curso para principiantes desde el 9 de hasta el día 30 de octubre, todos los miércoles y sábados de 7:00p.m. a 9:00p.m.(7 clases en total). En este curso pueden participar desde alumnos de secundaria superior. Los alumnos de secundaria sólo podrán participar con el permiso de sus padres y asistiendo con ellos al curso. La capacidad es para 15 personas en orden de inscripción.

El costo es de ¥3,500 todo el curso, incluido el seguro. Deberán venir con ropa deportiva de manga larga, sin botones y con medias. Las inscripciones serán hasta el día 2 de octubre enviando una tarjeta postal con su dirección, nombre, edad y Nº telefónico, enviándola por correo o por fax al Centro de Tiro al Arco, dirección: 205-0001 Hamura shi Ozakudai 4-2-8, fax:555-9255.

CENTRO DE NATACION (Suimingu Sentā) ☎579-3210.

BELLY SHAPE DANCE: Se movilizarán los músculos que no se utilizan habitualmente y los de cintura, promoviendo el buen circulamiento de la sangre, y evitando la adiposidad en las vísceras.

Fecha: Todos los viernes, a partir de las 9:30 a.m.~10:30 a.m.

Lugar: Salón de entrenamiento del 2do. piso.

Costo: ¥800 **Capacidad:** 20 personas por orden de llegada.

Traer: ropa deportiva, bebida y toalla.

Informes: Centro de Natación

IKI IKI KENKŌ SĀKURU: Se realizarán ejercicios musculares simples, para evitar las caídas y la falta de ejercitación. Podrán participar principiantes también.

Fecha: Todos los jueves 2:00 p.m.~3:00 p.m.

Lugar: Salón de entrenamiento del 2do. piso.

Costo: ¥500 **Capacidad:** 20 personas por orden de llegada.

Traer: ropa deportiva, bebida y toalla.

Inscripciones: El mismo día, directamente en la recepción del Sauna, 2do piso, para ambos casos.

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan)

CLASES DE COCINA~ Chesse Cake

En esta clase se enseñará a preparar Cheese Cake

Fecha: el día 13 de octubre de 10:00 a.m. hasta las 11:30 a.m.

Participantes: podrán participar desde estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

Número limitado: para 20 estudiantes.

Costo: ¥ 90 para los ingredientes.

Deberán traer zapatillas para usar dentro de los salones, delantal, pañoleta para el cabello, toalla para secarse las manos, bebida(té).

Inscripciones: desde el día 21 de setiembre hasta el 6 de octubre de 9:00 a.m. a 4:30 p.m. la persona interesada deberá llamar por teléfono o ir directamente al centro recreativo.

CHARLA SOBRE LA ENFERMEDAD DE PARKINSON

(Parkinsonbyō kōenkai)

El contenido de la charla, profundizar los conocimientos acerca de la enfermedad (tratamiento, síntomas y la manera hábil de sobrellevar la enfermedad). Se responderá las interrogantes que se presentaran.

Fecha: Se dictará la charla el día 29 de octubre de 2:00 p.m. a 4:00 p.m.

Lugar: Akiruno Rubia 3er. Piso, Rubia Hall.

Dirigido: Personas que padecen de la enfermedad de Parkinson en pleno tratamiento, sus familiares, persona relacionada con el tratamiento curativo del paciente. **Capacidad:** hasta 60 personas.

Inscripción: hasta el día 22 de octubre por teléfono☎0428-22-6141, o fax 0428-23-3987 a Nishitama Hokenjo Hoken Taisakuka Chiiki Hoken kakari.

CENTRO DE SALUD ☎555-1111
(Hoken sentā)

CLASE ESPECIAL DE MASTICACION PARA BEBES (Mogumogu kyōshitsu~rinyūshoku seigo nanakagetsu ikō kōza)

Fecha: Se llevará a cabo el día 24 de octubre de 10:00 a.m. a 11:30 a.m.

Lugar: en el Centro de Salud.

Dirigido: para padres de bebés nacidos entre el 1^o de enero y el 15 de marzo del 2013.

La capacidad: 15 grupos en orden de llegada.

La inscripción será desde el 17 de Setiembre, a partir de las 8:30 a.m. llamando por teléfono o personalmente al Centro de Salud. Anexo 625.

COLABOREMOS DONANDO SANGRE(Kenketsu ni gokyōryoku wo!).

Fecha: El día 24 de Setiembre desde las 10:00 a.m. hasta las 3:30 p.m.

Lugar: Rotary de la Estación Ozaku, salida este.

Dirigido a: Las personas mayores entre 16 años hasta los 69 años (las personas mayores de 65 años que hayan hecho donación de sangre entre los 60 años y 64 años de edad).

Cantidad: la cantidad de sangre para donar es de 200ml a 400ml.

※ Ir directamente al lugar.

SUBSIDIO PARA EL TRATAMIENTO DE INFERTILIDAD DETERMINADA(Tokutei funin chiryōhi josei)

Se subsidia con una parte del importe del tratamiento de infertilidad determinada a aquellas personas que se encuentren en tratamiento.

Dirigido a:

- ① Las personas que ya hayan recibido la confirmación del Subsidio para el tratamiento de infertilidad determinada y la suma del tratamiento haya superado la suma de ¥150.000.
- ② Las personas que viven en la ciudad desde el comienzo del tratamiento de infertilidad determinada hasta la solicitud del subsidio .
- ③ Aquellas personas que no estén recibiendo subsidios similares de otras ciudades.

Importe del Subsidio: máx ¥50.000 / tratamiento, hasta dos veces por año. (el primer año hasta 3 veces). Como suma total por 5 años, se subsidiará hasta un máximo de 10 veces.

Solicitud del Subsidio:

Presentarse con las siguientes documentaciones, directamente en el Centro de Salud (Hoken Center): Solicitud, Certificado del tratamiento de infertilidad determinada, Recibo del tratamiento, Carta de Confirmación del Subsidio (Tokyo), Inkan y Libreta bancaria.

Para mayores informes: Centro de Salud. Anexo 623.

¿SABE USTED ACERCA DE INFERTILIDAD ? (Gozonjidesuka fuikushō).

La persona a pesar de no tomar medidas para prevenir el embarazo es difícil embarazarse y si consiguiera embarazarse sería difícil que lleve un embarazo normal produciéndose el aborto, nacimiento prematuro, fallecimiento del bebé (0 a 3 meses), no se puede determinar aún la causa de ello. Para las personas que padecen abortos continuos que se le presenta durante el período de embarazo.

Para estas personas se dan un pure counseling por teléfono en Tōkyō con médicos especialistas.

El horario de recepción: Todos los días martes de 10:00 a.m. hasta las 4:00 p.m.(excepto los días sábados, domingos y días festivos). ☎03-3235-7455.Kōsei Rōdōshō Kenkyūhan (Fuiku-Labo).

Para mayores informes: Centro de Salud. Anexo 623

PEDIMOS SU COLABORACION PARA LA COLECTA Nº67 DE AKAIHANE

(Dai rokujūnana kai akaihane kyōdōbokin ni gokyōryoku wo)

Desde el 1º de Octubre comienzan las actividades de Akaihane Colecta para la Beneficiencia Pública y llegará a su término el día 31 de Octubre. Los días 1º y 2 de octubre se realizarán las colectas en las estaciones de Hamura y Ozaku. Asociaciones de diferentes zonas, agrupaciones. Fukushi Sentā y en otras instituciones. Para mayor información puede comunicarse con Shakai Fukushi Kyōgikai ☎554-0304.

TRASLADO DEL HELLO WORK OME (Harō wāku Ōme no ichibu iten)

A Partir del 24 de Setiembre, el Hello Work de Ōme trasladará una parte de las oficinas, relacionadas a Seguro de Trabajo, búsqueda de empleos, subsidios etc, y las ventanillas de consultas de trabajo para las personas con impedimentos.

Nueva dirección: Ōme-shi, Higashi Ōme 3-20-7.

Consultas: Hello Work Ōme, Sección asuntos generales. ☎0428-24-8609.

TRASLADO DEL CENTRO DE AYUDA REGIONAL PARQUE HAMURA

(Chiiki Hōkatu Shien Sentā Hamura En wo itenshimasu)

A partir del 1ro. de Octubre, el Centro de Ayuda Regional Parque Hamura (Hamurashi Chiiki Hōkatu Shien Sentā Hamura En) pasará a llamarse Centro de Ayuda Regional Asahi (Hamurashi Chiiki Hōkatu Shien Sentā Asahi) y se trasladará a la siguiente dirección.

Nueva dirección: Hamurashi, Fujimidaira 1-3-1 Emu Mansion , 1er piso A.

Horario de consultas / teléfono: L - V de 8:30 a.m.~ 5 p.m. (excepto feriados y Año Nuevo)☎555-8815.

Informes: Kōrei Fukushi Kaigo ka Chiiki Hōkatu Shien Sentā kakari. Anexo 195

SILVER JINZAI CENTER (Shiruba jinzai sentā)

Bolsitas hechas con pañuelos (Ooban hankachi de tukuru kinchaku zukuri):

Fecha: 17 de Octubre, a partir de las 10:00 a.m.~1:00 p.m. **Lugar:** Silver Jinzai Center

Capacidad limitada: 20 personas por orden de llegada. **Costo:** ¥800

Traer: Útiles de costura (los que tengan), bentō.

Inscripciones: hasta el 1 de Octubre, telefónicamente o ir directamente al Silver Jinzai Center.☎554-5131.

CLASES DE JAPONES PARA LOS EXTRANJEROS (Nihongo Kōza)

Bienvenidos a todos los extranjeros!

En la Ciudad de Hamura, se encuentran abiertas las Clases de Japonés dictado por profesores voluntarios, miembros de "Tsubasanokai". Para aquellas personas que deseen perfeccionar el idioma, en todos los niveles, conversación y gramática. Las clases son sin reservas, podrán presentarse directamente en el Centro Comunitario de Hamura 2do. Piso, al lado del Shiyakusho. (コミュニティセンター市役所の隣)

Los esperamos!!!

TSUBASANOKAI HIRUNOBU

CLASES DEL TURNO MAÑANA

Todos los Jueves de 10:00 ~12:00 hs

Cuota mensual: ¥300

TSUBASANOKAI YORUNOBU

CLASES DEL TURNO NOCHE

Todos los martes de 19:30 ~21:00 hs

Cuota bimensual: ¥500

PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no pēji)

Todos saben cómo reducir la basura? (Minna shitteiru? Gomi wo herasu to iū koto?)

Por qué necesitamos reducir la basura?

Si la basura aumenta, quedará la basura sin poder ordenar dispersos por todos lados. De esta forma romperá la naturaleza de la tierra.

Los recipientes y botellas de plástico, bolsas de compras, kerosene, son hechos con los recursos de la tierra. Estos recursos son limitados. Si utilizamos y desechamos las cosas que se han hecho en base a los recursos, se acabarán los recursos de la tierra.

Para que todos nosotros podamos vivir en forma saludable, necesitamos reducir la basura.

Hagamos todos! (3R)

- ① **REDUCE:** reducir la cantidad de basura en lo posible.
 - Comer toda la comida, sin dejar sobrantes.
 - Llevar la bolsa de compras y no recibir las bolsas de la caja.
- ② **REUSE:** reusar las cosas varias veces sin desecharlo.
 - Las ropas que ya no utilicen, donarlas para que otros puedan usarlo.
 - Tomar la leche embotellada en vez de la leche en cajas, y solicitar la recolección de las botellas.
- ③ **RECYCLE:** reciclar es, pedir la recolección de las cosas que ya se han usado una vez, para que lo derritan, destrozarlos, y formar un nuevo producto. Tomemos las siguientes precauciones para reciclar:
 - Clasificar bien la basura.
 - Lavar las bolsas de los snacks, la tapa de los flanes o postres y desecharlos el día indicado.

ATENCIÓN MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS EN EL MES DE SETIEMBRE

(Sólo emergencias) (Kugatsu kōhan no kyūjitsu shinryōjo)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				DENTISTA/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
15	Do	YANAGIDA IIN	555-1800	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	HONDA DENTAL CLINIC	554-4184
16	Lu	MATSUBARA NAIKA IIN	554-2427	ARAI CLINIC (MIZUHO MACHI)	557-0018	WATANABE SHIKA IIN	570-1688
22	Do	FUTABA CLINIC	570-1588	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	YANO SHIKA IIN	555-3363
23	Lu	MATSUDA IIN	554-0358	NA NO HANA CLINIC (MIZUHO MACHI)	557-7995	ASAHI KŌEN DŌRI SHIKA IIN	555-7904
29	Do	OZAKI CLINIC	554-0188	HĒJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	IKOMA SHIKA HAMURA SHINRYŌJO	555-3139

※ El horario de atención de cada centro medico podría ser diferente, tomar las precauciones.

※ Tōkyō To Iryōkikan Annai Service (Himawari) las 24 horas del día (en japonés) ☎03-5272-0303.

※ Informes en el Centro de Salud.

※ **LE INTERESARA SABER QUE, LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**